

Syllabus

Title: Instructor-Led Vocabulary for Court Interpreters.

Credits: 7.8 CIEs

Fee: \$119

Location: Students can complete the course online, anywhere they wish.

Description: This 6-hour course includes 5 online webinars. Each webinar contains a video and a quiz. Once the students finish each webinar (and its corresponding quiz), they participate in a live question-answer sessions with the instructor. This Q&A session will be carried out through a live conference call.

Each webinar is composed of a set of flashcards, which takes 1 hour to complete (including watching the video and taking the quiz). Each set of flashcards:

- Includes text and sound.
- Contains 20 to 40 vocabulary units.
- Presents each term within a sentence.
- Offers the term and the phrase in both languages.
- Is interactive.
- Is based on real court transcripts.
- Offers a brief explanation of the type of court proceeding that the practice is based on.

The following is the lesson plan:

1. **Live session with the instructor:** Introduction and instructions. **Duration:** 15 minutes.
2. **First webinar:** The first set of flashcards is titled: "Mediation." **Vocabulary terms related to:** civil law and debt collection. **Duration:** 1 hour (including the quiz).
3. **Live session with instructor:** Q&A session. **Duration:** 15minutes.

4. **Second webinar:** Interpreter's English/Spanish Court Vocabulary Flashcards. "Stay of Sheriff Sale." **Vocabulary terms related to:** civil law and foreclosure. **Duration:** 1 hour (including the quiz).
5. **Live session with the instructor:** Q&A session. **Duration:** 15 minutes.
6. **Lunch break.** **Duration:** 1 hour.
7. **Third webinar:** Interpreter's English/Spanish Court Vocabulary Flashcards. "Friendly Hearing." **Vocabulary terms related to:** civil law, car accidents, and medicine. **Duration:** 1 hour (including the quiz).
8. **Live session with the instructor:** Q&A session. **Duration:** 15 minutes.
9. **Fourth webinar:** Interpreter's English/Spanish Court Vocabulary Flashcards. "Proof Hearing, Part 1." **Vocabulary terms related to:** civil law, business, and banking. **Duration:** 1 hour (including the quiz).
10. **Live session with the instructor:** Q&A session. **Duration:** 15 minutes.
11. **Fifth webinar:** Interpreter's English/Spanish Court Vocabulary Flashcards. "Proof Hearing, Part 2." **Vocabulary terms related to:** civil law, business, and banking. **Duration:** 1 hour (including the quiz).
12. **Live session with the instructor:** Q&A session and closing remarks. **Duration:** 15 minutes.

General Objective:

- To develop court vocabulary.

History:

Court interpreters must have a vast vocabulary to offer proper services in civil court. These flashcards allow interpreters to master terminology related to civil matters (such as tenancy, business, housing, colloquial expressions, and medicine, among many others). By reading, hearing, and interpreting sentences that contain relevant vocabulary, students will memorize the terms in both languages. Most importantly, they will learn *several* target language equivalents for each term.

Instructor:

This training sessions are offered by Virginia Valencia, who:

- Is a professional psychologist (Universidad del Valle, Colombia, 2001)
- Has more than 14 years' teaching experience.
- Has worked in the fields of legal, medical, educational, and conference interpretation since 2003.
- Holds a Combined Certificate In Translation and Interpretation Studies (Hunter College, New York, NY, 2004)
- Is Certified/Approved by the:
 - * Administrative Office of the US Courts (Federal Certification, 2008)
 - * New York State Unified Court System (2006)
 - * New Jersey Administrative Office of the Courts (2005)
- * Judicial Council of California (2012)
- Has been teaching/training interpreters since 2007

Framework:

Interpretrain's English/Spanish Court Vocabulary Flashcards are based on real court transcripts that were proofread by Virginia Benmaman. The vocabulary terms were researched in several glossaries and dictionaries, which include: "*The Interpreter's Companion*" (Mikkelson), "*Criminal Court Dictionary*" (McKenna), "*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*" (Benmaman), "*Blacks Law Dictionary*" (Garner), "*Diccionario de Términos Jurídicos*" (Alcaraz Varó & Hughes), "*Pocket Legal Dictionary*" (Nolan), "*Diccionario de Términos Legales*" (Robb), and "*Criminalistics for English/Spanish Interpreters*" (Millikan).

Methodology:

Each webinar includes a pre-recorded video (with interactive questions and/or exercises) that can be watched repeatedly until passing the quiz.

Each quiz contains multiple-choice questions and has a minimum passing grade of 80%. Students get a certificate of completion only when passing all the quizzes.

The conference call will be left on from beginning to end for students to call in any time they have questions or need any help.

Bibliographical References:

- Alcaraz Varó, Enrique. Hughes, Brian. *Diccionario de Términos Jurídicos*, Editorial Ariel, Barcelona, 1997.
- Baker Millikan, Désirée. *Criminalistics for English/Spanish Interpreters*. Cantemos, Chino Hills, CA, 2010.
- Benmaman, Virginia. *Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*, Gould Publications, Inc., Longwood, Florida, 1991.
- Garner, Bryan A. *Black's Law Dictionary*, West Publishing Company, St. Paul, MN, 2001.
- McKenna, Dennis. *Criminal Court Dictionary*, Adelfa Books, Pasadena, CA, 2006.
- Mikkelson, Holly. *The Interpreter's Companion*, ACEBO, USA, 2000.
- Nolan, James. *Pocket Legal Dictionary*, Hippocrene Books, Inc, New York, 2008.
- Robb, Louis A. *Diccionario de Términos Legales*. Editorial Limusa, Mexico, 1980.
- *Word Reference*, <http://www.wordreference.com>